

ISSN 2075-3500

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина»

Институт психологии, педагогики и социальной работы  
РГУ имени С. А. Есенина

# ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ПОИСК

Научно-методический журнал

Издается с 2004 года

2019

№ 3 (51)

## УЧРЕДИТЕЛЬ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина»

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)  
Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ № ФС77-73785 от 05 октября 2018 г.

## РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

**А. И. Минаев**, доктор исторических наук, ректор РГУ имени С. А. Есенина (*председатель*);  
**Л. А. Байкова**, доктор педагогических наук, профессор; **М. В. Богуславский**, доктор педагогических наук, профессор, член-корреспондент РАО; **Т. В. Еременко**, доктор педагогических наук, профессор; **К. К. Жампеисова**, доктор педагогических наук, профессор (Алма-Ата, Казахстан); **А. Каньолати**, профессор Фоджийского университета (Италия); **В. А. Капранова**, доктор педагогических наук, профессор (Минск, Белоруссия); **Д. Кароли**, доктор исторических наук, профессор Университета города Мачерата (Италия); **Л. Г. Лаптев**, доктор психологических наук, профессор; **А. П. Лиферов**, доктор педагогических наук, профессор, действительный член РАО; **Х. Л. Э. Уэрта**, профессор Вальядолидского университета (Испания); **В. Н. Футин**, доктор психологических наук, профессор.

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

**А. А. Романов**, доктор педагогических наук, профессор (*главный редактор*); **В. Г. Безрогов**, доктор педагогических наук, член-корреспондент РАО; **С. Л. Кандыбович**, доктор психологических наук, профессор, академик РАО; **Г. Б. Корнетов**, доктор педагогических наук, профессор; **М. А. Лукацкий**, доктор педагогических наук, профессор, член-корреспондент РАО; **Н. В. Мартишина**, доктор педагогических наук (*заместитель главного редактора*); **М. Ф. Секач**, доктор психологических наук, профессор; **А. Н. Сухов**, доктор психологических наук, профессор; **Н. А. Фомина**, доктор психологических наук, профессор; **А. Н. Шевелев**, доктор педагогических наук, профессор.

Журнал входит в перечень российских рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора наук и соискание ученой степени кандидата наук по следующим научным специальностям и соответствующим им отраслям науки: 13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки); 13.00.05 — Теория, методика и организация социально-культурной деятельности (педагогические науки); 13.00.08 — Теория и методика профессионального образования (педагогические науки); 19.00.05 — Социальная психология (психологические науки); 19.00.13 — Психология развития, акмеология (психологические науки).

**Журнал выходит 4 раза в год**

## АДРЕС РЕДАКЦИИ

390000, Рязань, ул. Свободы, 46  
Тел. (4912) 28-43-32

© Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

## К ЧИТАТЕЛЮ

<b>Романов А. А.</b> Великие первопроходцы в науке .....	7
---	---

## ФИЛОСОФИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

<b>Лукацкий М. А.</b> О феномене инновационности и о том, куда нас ведет педагогическая инноватика .....	17
---	----

## МЕТОДОЛОГИЯ ИСТОРИКО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПОЗНАНИЯ

<b>Корнетов Г. Б.</b> Культурологическая интерпретация инноваций в образовании в историко-педагогическом процессе.....	34
<b>Уткин А. В.</b> Понятие «социальное время» как инструмент историко-педагогического исследования .....	51

## ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ

*350 лет со дня рождения Л. Ф. Магницкого*

<b>Богуславский М. В.</b> Педагогический дискурс Л. Ф. Магницкого (к 350-летию со дня рождения).....	60
---	----

*170 лет со дня рождения И. П. Павлова*

<b>Романов А. А.</b> Идеи И. П. Павлова в педагогике и психологии XX века (к 170-летию со дня рождения).....	73
---	----

## СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

<b>Безрогов В. Г., Тендрякова М. В.</b> От двенадцати в «Детском мире» К. Д. Ушинского к тридцати пяти в «Нашем друге» Н. А. Корфа: разговор русского барона с немецкими учителями .....	84
---	----

<b>Никулина Е. Н.</b> Адольф Дистервег о религиозном воспитании в начальной школе: по материалам пособия для учителей „Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule“ .....	110
--	-----

<b>Пичугина В. К., Ветошкина М. К.</b> Город обреченных воспитательных проектов: историко-педагогический комментарий к трагедии Эсхила «Семеро против Фив» .....	119
---	-----

**АДОЛЬФ ДИСТЕРВЕГ О РЕЛИГИОЗНОМ ВОСПИТАНИИ  
В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ:  
ПО МАТЕРИАЛАМ ПОСОБИЯ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ  
„DER UNTERRICHT IN DER KLEIN-KINDER-SCHULE“**

Статья продолжает тему «Ушинский как переводчик»<sup>1</sup>, в рамках которой исследуется вопрос об изменении структуры пособия для учителей Адольфа Дистервега „Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule“ в переводе К. Д. Ушинского, известном как «Начатки детского школьного учения». В статье анализируется содержание пропущенного при переводе религиозно-песенного раздела и его воспитательный потенциал, благодаря которому учебная деятельность ребенка приобретает высший смысл и глубокие мотивационные основания.

К. Д. Ушинский; Ф. А. В. Дистервег; начальное образование; религиозное воспитание в школе; учебная литература

Немецкий педагог Фридрих Адольф Вильгельм Дистервег (1790–1866) занимает важное место в истории педагогики и образования. Он известен как сторонник воспитывающего обучения, принципов природосообразности и культуросообразности воспитания, автор более 450 трудов по вопросам педагогики и «учитель немецких учителей».

Одним из пособий в помощь учителю начальной народной школы является „Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule“, предназначенное для педагогов, работающих с детьми 5–7 лет<sup>2</sup>. Первое издание было в 1829 году. Полное название книги „Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule, oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule, von Adolph Diesterweg“ может быть переведено как «Занятие в школе для маленьких детей, или Начало обучения и воспитания (образования, просвещения) в народной школе, от Адольфа Дистервега», «Обучение в детском саду, или Начатки наставления и обучения в народной школе»<sup>3</sup>, «Учение в школе для малолетних»<sup>4</sup>.

Пособие Дистервега отчасти знакомо российскому читателю по переводу Константина Дмитриевича Ушинского «Начатки детского школьного учения». Перевод был опубликован в Журнале Министерства Народного Просвещения в 1861 году (ЖМНП, приложение к тому CXI. 1861. № 7–9), в то время, когда Константин Дмит-

---

<sup>1</sup> См. Никулина Е. Н., Безрогов В. Г. Неизвестный Адольф Дистервег: к вопросу о переводе К. Д. Ушинским классика германской педагогики // Психолого-педагогический поиск. 2018. № 2 (46). С. 39–50.

<sup>2</sup> Q. v.: Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule, oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule, von Adolph Diesterweg. 5-te Auflage. Bielfeld, 1852. S. 106.

<sup>3</sup> См.: Безрогов В. Г., Тендрякова М. В. Ясный взгляд на детский мир: первые годы «Детского Мира» Ушинского // Вестник Православ. Свято-Тихонов. гуманит. ун-та. Сер. 4. Вып. 2. С. 95.

<sup>4</sup> См.: Редкин П. Г. Педагогическая летопись на 1827 г. А. Дистервега. Сочинения Дистервега; его педагогические и дидактические начала и общие правила обучения детей // Воспитание. 1857. № 2. С. 214.

риевич был главным редактором журнала (1860–1861). До 1917 года «Начатки детского школьного учения» несколько раз переиздавались отдельной книгой (1861, 1867, 1871, 1875<sup>5</sup>). В советское время перевод опубликован В. Я. Струминским (1880–1967) в составе второго тома архива К. Д. Ушинского<sup>6</sup>.

Сопоставление оригинального текста „Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule“, с которого переводил К. Д. Ушинский (5-е изд. Bielefeld, 1852), с русскоязычным вариантом показало, что Константин Дмитриевич пропустил раздел, состоящий из песен религиозно-нравственного содержания. Российский читатель получил только ту часть пособия Дистервега, которая повествует о «реальном» знании — предметах в учебном классе (Отдел 1), естественной истории и краеведении (Отдел 2), обучении чтению и письму, чтению счету (Отделы 3–5), пению (Отдел 7 оригинала, отдел 6 перевода)<sup>7</sup>.

Не вошедший в русский перевод религиозный раздел пособия Дистервега „Gedächtnißübungen und Anklänge für Kopf und Herz“ («Упражнения для развития памяти и отклик на них ума и сердца»), содержит 58 «маленьких молитвочек и песен» („kleine Gebetchen und Lieder“<sup>8</sup>) и пять двустиший.

Часть 1. «На начало уроков» (Zum Anfange des Unterrichts).

Часть 2. «На окончание уроков» (Zum Schlusse des Unterrichts).

Часть 3. «На окончание дня» (Zum Schlusse des Tages).

Часть 4. «Доброе отношение к родителям и Богу» (Gute Gesinnung gegen die Eltern und Gott). В ней три песни объединены темой «Детская любовь к родителям» (Kindliche Liebe gegen Eltern), одна озаглавлена «Божественное добро» (Gottes Güte), две — «Близость Бога» (Gottes Nähe).

Часть 5. «Благочестивая радость о красотах природы и ее Творце» (Fromme Freude über die Schönheiten der Natur und ihren Schöpfer).

Часть 6. «Краткие изречения» (Kleine Sprüche), в которых обличаются некоторые пороки и восхваляются добродетели<sup>9</sup>.

Разучивать эти тексты с детьми могут «хорошие родители» (die gute Eltern) и школьный учитель — «учитель маленьких детей» (der Klein-Kinder-Lehrer)<sup>10</sup>.

В предисловии к песенному разделу Дистервег предлагает учителю выбирать то, что он считает подходящим в данный момент, и беседовать с учениками о предмете, который составляет содержание песенки. Для закрепления знаний учитель произносит детям песню по отдельным абзацам, добавляет необходимые слова и фразы для пояснения, повторяет части песни по отдельности и все вместе до тех пор, пока каждый ребенок не повторит маленький фрагмент целиком медленно, четко и правильно<sup>11</sup>.

<sup>5</sup> См.: Дистервег А. Начатки детского школьного учения : пер. с нем. СПб. : Тип. И. Огризко, 1861. 115 с. ; Дистервег А. Начатки детского школьного учения : пер. с нем. 2-е изд. СПб. : Печ. В. Головина, 1867. 98 с. ; Дистервег А. Начатки детского школьного учения : пер. с нем. 3-е изд. СПб. : Печ. В. Головина, 1871. 98 с. ; Дистервег А. Начатки детского школьного учения : пер. с нем. 4-е изд. СПб. : тип. М-ва путей сообщ. (А. Бенке), 1875. 95 с.

<sup>6</sup> См.: Дистервег А. Начатки детского школьного учения // Архив К. Д. Ушинского : в 4 т. / сост. В. Я. Струминский. М. : АПН РСФСР, 1959. Т. 2. С. 106–173.

<sup>7</sup> См. там же.

<sup>8</sup> Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 107.

<sup>9</sup> Ibid. S. 105–133.

<sup>10</sup> Ibid. S. 106.

<sup>11</sup> Ibid. S. 107.

По замыслу Дистервега, песенки одновременно решают две педагогические задачи: тренируют память<sup>12</sup>, приучая детей в осмысленному заучиванию материала, и служат подготовкой к будущим урокам религии („sie den künftigen Religionsunterricht vorbereiten“)<sup>13</sup>. Предлагаемые Дистервегом поэтические тексты учитывают естественное развитие дошкольника, его привычку сопровождать детские игры простыми песнями и стихами<sup>14</sup>. В формате детских стихов — просто, кратко и ритмично — написаны и религиозные песни Дистервега.

Отсутствие в переводе Ушинского религиозного раздела пособия „Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule“ существенно исказило заложенную в нем мысль о воспитывающем обучении в начальной школе, нарушило замысел Дистервега о начальном образовании как гармоничном сочетании «земного» и «небесного», знания о мире и его Творце. Некоторые предположения о причинах исключения из русского перевода религиозно-песенного раздела изложены в нашей статье «Неизвестный Адольф Дистервег»<sup>15</sup>.

Подойти к разгадке данного вопроса вряд ли получится без дальнейшего размышления над содержанием пропущенного Ушинским раздела, поэтому в данной статье мы продолжим анализ религиозно-поэтического раздела пособия Дистервега и обратим внимание на тезис педагога „Die Schule ist Erziehungsanstalt“ («Школа есть воспитательное учреждение»)<sup>16</sup>.

Что же предлагает воспитывать Дистервег и как? В комментарии для учителя он объясняет, что песни предназначены для развития в детях религиозных чувств: благодарности, послушания, любви (die Gefühle der Dankbarkeit, des Gehorsams, der Liebe)<sup>17</sup>. Но по сути в предлагаемых к разучиванию песнях прослеживаются три направления религиозного воспитания: 1) сообщение первоначальных вероучительных знаний о Боге и человеке, 2) развитие религиозных чувств, 3) воспитание религиозных добродетелей.

Рассмотрим каждое из этих направлений.

**1. Знание о Боге и человеке.** Несмотря на то что песни предназначены для детей старшего дошкольного возраста, Дистервег дает им вполне «взрослое» представление о Боге как вечном (Ewigweiser, 1.19<sup>18</sup>) и всеблагом Allgütiger (1.6, 1.17, 1.22) Властелине всего мира (Herrscher aller Welten, 1.19) и Вседержителе (Welterhalter, 5.3). Дитя узнает, что Бог создал мир: „o Gott, der Alles schafft“ («О Боже, Который все сотворил», 1.10) и человека: „Du schufst mich, Vater, Dein zu sein“ («Ты создал меня, Отче, Твоим быть», 4.9), что Бог всеведущий: „Du siehst und hörst mich dort und hier, ich sitze oder geh!“ («Ты видишь и слышишь меня там и здесь, сижу я или иду», 1.4). Он хранит ребенка подобно тому, как пастух охраняет своих овец: «Du wachest, wenn wir schlafen, Wie der Hirte bei den Schafen, Wenn sie ruhen», («Ты следишь за нами, когда мы спим, как пастух за своими овечками, когда они отдыхают», 3.3).

<sup>12</sup> Это отмечено и в названии религиозно-песенного раздела «Упражнения для развития памяти...» („Gedächtnisübungen...“) (Ebd. S.105).

<sup>13</sup> Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 106.

<sup>14</sup> Ibid. S. 105–106.

<sup>15</sup> См.: Никулина Е.Н., Безрогов В.Г. Неизвестный Адольф Дистервег: к вопросу о переводе К. Д. Ушинским классика германской педагогики // Психолого-педагогический поиск. 2018. № 2 (46). С. 39–50.

<sup>16</sup> Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 106.

<sup>17</sup> Ibid. S. 106.

<sup>18</sup> Здесь и далее первая цифра означает номер части шестого раздела пособия „Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule“, вторая цифра — номер песни.

В последней цитате несложно увидеть аллюзию на евангельскую притчу об Иисусе Христе как Добром Пастыре (Ин. 10: 1–5). Действительно, через песни Дистервег пытается воспитать детей не просто признающими бытие Бога, но именно христианами. Мы встречаем указание на идею усыновления человека Богу через Иисуса Христа: „Du, Gott, unser Vater bist, durch unsern Heiland, Jesum Christ“ («Ты, Боже, наш Отец, через нашего Спасителя Иисуса Христа», 3.2). В 25 песнях из 58 встречается обращение к Богу как Отцу: «добрый Отец» — „guter Vater“ (1.12, 1.27, 2.5, 2.10), «Отец всякого блага» — „Vater aller Güte“ (2.4) и др. Дети поют о том, что они хотят жить, как христиане, быть благочестивыми и добрыми, вести себя так, как учил Иисус Христос: „Wollen wir als Christen wandeln, täglich fromm und gut gesinnt nur nach Jesu Lehren handeln“ (4.2).

В детских песнях Дистервега имеются отголоски христианского догмата о Боге Троице: упоминается не только Бог Отец, Сын Иисус Христос, но и Святой Дух, укрепляющий человека в добродетели: „Stärk’ mich, durch Deines Geistes Kraft, stets fromm und gut zu sein!“ («укрепи меня через Твоего Духа стоять в благочестии и добре», 1.3).

В песнях есть идея бессмертия души. Дистервег не боится сказать детям о смерти, потому что после нее их ждет иная, радостная жизнь с Богом. Выше цитировалась песня 4.2, в которой дети пели о своем желании жить как христиане: «...чтобы Ты взял нас в Твою высокую радость, когда мы разлучимся (с этим миром)» („Dann nimmst Du uns, wenn wir scheiden auf zu Deinen höhern Freuden“, 4.2). Вот еще цитата: „Wenn ich einmal sterbe, und ein Engel werde, komm ich zu Dir, lieber Gott“ («Когда я однажды умру и стану ангелом, я пойду к Тебе, любимый Бог», 4.8).

**2. Религиозные чувства.** Среди религиозных чувств, которые Дистервег предполагал воспитывать в детях, прежде всего следует назвать *любовь к Богу* и благодарность Ему. В песнях встречается обращение „lieber Gott“ — «любимый Бог» (песни 1.4, 1.10, 3.3, 4.8), „mein lieber Gott“ — «мой любимый Бог» (1.4).

Широко представлена тема *благодарности Богу* (18 песен из 58). Дети благодарят Бога за спокойный сон („für diesen Schlummer“, 1.23), за то, что проснулись здоровыми в окружении своих родных („Sind wir gesund vom Schlaf erwacht und unsre Lieben um uns her“, 1.6); за уроки (2.1, 2.3), на которых Он дал им услышать от прекрасных учителей об истине и долге („Du ließ’st uns hören im heut’gen Unterricht so manche schöne Lehren der Wahrheit und der Pflicht“, 2.7); за свою юную жизнь („für junge Leben“, 1.21, 3.3), что Бог укрепляет детские силы для полезной деятельности („Du stärktest uns an Kräften zu nützlichen Geschäften“, 2.4); за дарованные Богом пищу и питье, одежду и жилище („Du schenktest Speise mir und Trank, und Kleid und Wohnung. Dir sei Dank“ 3.5); что Бог их любит и заботится, за все блага, которые Он дает: „Was gut ist, Vater, kommt von Dir! Des Guten viel empfinden wir: nimm unser dankend Lallen an für Das, was du an uns gethan!“ («Все что есть хорошего, пришло от Тебя! Много благ мы получили: прими наш благодарный лепет за то, что Ты нам сделал!»), 3.2, см. также 2.7, 2.12, 3.3).

Еще одно чувство, которое призваны воспитывать песни Дистервега, — *радость*. В песнях это слово (die Freude) и однокоренные с ним встречаются 42 раза; почти половина песен (26 из 58) упоминает о чувстве радости. Чему же радоваться учит детей Дистервег? Радостному утру („der frohe Morgen“) после ночного отдыха и началу трудового дня („Der frohe Morgen weckt mich wieder und ladet mich zur Arbeit ein“ — «Радостное утро опять меня будит и зовет на работу», 1.23),

радости от труда („Laß mich mein Werk mit Freudenthun!“ — «Дай мне делать мою работу с радостью!», 1.26) и от учебы („Wer das Gelernte übt, Nur der kann fröhlich sein“ — «Кто в учебе упражняется, только он может быть радостным», 2.8), радости от доброделания („Laß mich mit Freuden Gutes thun Nach Deinem heil’gen Willen“ — «Дай мне с радостью творить добро по Твоей святой воле», 1.12). Целый раздел (четыре песни) посвящен «благочестивой радости о красотах природы и ее Творце» (Часть 5. „Fromme Freude über die Schönheiten der Natur und ihren Schöpfer“).

Несколько раз в песнях встречается понятие «радостной благодарности» Богу („froher Dank“, 1.17, 2.7; „froher Dankbarkeit“, 1.20; «dankbar froh», 1.18), „Mit froher Rührung dank ich Dir“ («С радостным умилением я благодарю Тебя», 2.6).

Дитя учится радостно благодарить Бога за все, что Тот дает, за блага земные и вечные: „Stets bin ich frohen Muthes; denn stets thust Du mir Gutes!“ («Я всегда в радостном настроении; потому что даешь Ты мне блага!», 4.5), „Uns freu’n, Daß Du, Gott, unser Vater bist, Durch unsern Heiland, Jesum Christ“ («Нам радостно, Что Ты, Боже, — наш Отец, через Спасителя Иисуса Христа», 3.2).

По мысли педагога, радость должна наполнять не только земную жизнь ребенка, но и составлять предмет его надежд в вечности. В песнях упоминается о прекраснейшей радости („die schönste Freude“, 5.8), высших радостях («die höhern Freuden», 4.2) в вечной жизни с Богом: „Doch die schönste Freude Fängt im Himmel an; Dahin steht mein Hoffen“ («Однако прекраснейшая радость начинается на небе, куда устремлена моя надежда», 5.8). Дети хотят, чтобы Бог взял их в Свою высокую радость, когда они разлучатся с этим миром: „Dann nimmst Du uns, wenn wir scheiden, Auf zu Deinen höhern Freuden“ (4.2).

Создается впечатление, что песни Дистервега являются педагогическим приложением к апостольскому призыву к радости «о Господе» (Флп. 3:1; 4:4), в частности совета апостола Павла «Всегда радуйтесь... за все благодарите» (1 Сол. 5:16, 18). Воспитание учеников в радостной благодарности Богу, а не в страхе перед Ним и сокрушении о своей греховности, видимо, представляется педагогу более правильным. Во всяком случае, в песнях всего один раз встречается понятие страха Божия (die Furcht)<sup>19</sup>, богобоязненности (дитя хочет быть богобоязненным — gottselig, 1.14) и греха (die Sünde)<sup>20</sup>, а радость — в каждой второй песне.

Упоминаются также чувства *надежды на Бога, доверия Ему* как благому: „Nimm meines Lebens gnädig wahr! Auf Dich hofft meine Seele!“ («Возьми мою жизнь милостиво / под свой милостивый покров! На Тебя надеется моя душа!», 1.14), „Du weißt ja, was mir nützlich ist, und gibst es, weil Du gütig bist“ («Ты знаешь, что мне полезно, и даешь это, потому что Ты благой», 1.23).

В ряде песен дети поют о своем *желании делать угодное Богу*: „O! schenke mir den rechten Sinn, zu thun, was Dir gefällt“ («О, даруй мне правый разум, делать то, что Тебе нравится!», 1.11); „...lehre Du mich selber thun nach Deinem Wohlgefallen!“ («Ты научи меня действовать самому по Твоему благоволению / по Твоей воле!», 1.13), „Regiere Du uns väterlich... nur das zu lieben und zu thun, was Du uns hast befohlen!“ («Направь нас отцовски... любить и делать только то, что Ты нам велишь!», 1.15).

<sup>19</sup> „Daß ich das Glück der Lebenszeit in Deiner Furcht genieße“ («Чтобы я счастье в жизни вкушал в Твоем страхе», 1.13).

<sup>20</sup> „Wenn ich eine Sünde freudig überwinde, bist Du, Vater, hier bei mir“ («Когда я грех радостно преодолеваю, Ты, Отче, здесь со мной», 5.8).



Наконец, нельзя не сказать о таком сердечном устремлении, как *всецелое посвящение себя Богу*: „Ich will mein Herz Dir weihn“ («Я хочу посвятить Тебе мое сердце» 1.3), „Laß keinen Tag entflieh'n, den wir Dir, Herr, nicht weihen!“ («Дай нам ни одного дня не провести, не посвященного Тебе, Господи!», 1.17), „Herr, was ich habe, was ich bin, Sei Deinem Dienst geweiht!“ («Господи, что я имею, что я есть, да будет предано служению Тебе!», 1.20); см. также песни 1.22, 2.2.

**3. Религиозные добродетели.** Слово «добродетель» (die Tugend) встречается в 12 песнях. Судя по тексту, это добродетели религиозные: они заповеданы Иисусом Христом, обязательны для ребенка, и Бог дает силы к их исполнению: „Wir den Geist hinlenken zur Tugend, welche immer währt, die Jesus Christus uns gelehrt und uns als Pflicht geboten“ («Мы возвышаем дух/ум к добродетелям, которые всегда пребывают, которым нас научил Иисус Христос и предложил нам как обязанность», 2.3), „Gieb, lieber Gott, von oben uns zu der Tugend Kraft!“ («Дай, любимый Боже, нам свыше к добродетели силу!», 2.10), „Vermehr in uns die Liebe Zur Tugend“ (Приумножь в нас любовь к добродетели», 2.9).

Христианские добродетели Дистервег приучает считать самым ценным сокровищем: „Christlich fromme Tugend mein bestes Kleinod sei“ («Христианская благочестивая добродетель — мое лучшее сокровище/драгоценность», 1.22).

Какие именно добродетели Дистервег предполагает воспитывать в маленьких учениках? Пожалуй, чаще всего в песнях упоминается об *усердии/прилежности* (der Fleiß). Это слово и однокоренные с ним встречаются в религиозно-песенном разделе 22 раза: в 13 песнях и в одном из маленьких изречений (Kleine Sprüche)<sup>21</sup>. Нередко данное понятие встречается в упомянутой выше связи с помощью Свыше: «Силу к прилежанию дал Бог» („Kraft zum Fleiß hat Gott gegeben“, 1.16), «Бог дает нам силу и бодрость и побуждает преуспеть в прилежании» („Gott giebt uns Kraft und Munterkeit und läßt den Fleiß gelingen“, 1.24).

Дети просят себе у Бога таких добродетелей, как смирение (das Demuth), кротость (die Sanftmuth), любовь (die Liebe), верность (die Treue), послушание (das Gehorsam) (1.22); невинность (die Unschuld, 4.1). Ученики хотят быть скромными bescheiden (с. 133), послушными (folgsam, 3.3), богобоязненными (gottselig), целомудренными (züchtig), благочестивыми (fromm) и хорошими (gut) в мыслях и делах (in Sinn und Thaten, 1.14), начинать свой повседневный труд (der Tagewerk) с благочестивым мужеством („mit frohem Muth“) (1.16). Понятие «благочестивый» (fromm) в религиозно-песенном разделе встречается достаточно часто: и в комментарии учителю<sup>22</sup>, и в самих песнях<sup>23</sup>, и в названии группы песен пятой части религиозно-песенного раздела<sup>24</sup>, и в одном из кратких изречений (Kleine Sprüche)<sup>25</sup>.

Несколько песен в четвертой части «Доброе отношение к родителям и Богу» („Gute Gesinnung gegen die Eltern und Gott“) посвящено добродетели *почитания родителей*, три объединены заголовком «Детская любовь к родителям» („Kindliche Liebe gegen Eltern“, песни 4.4–4.6).

<sup>21</sup> „Fleiß und Kunst liebt Jedermann“ («Прилежность и искусство любит каждый») (Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 133).

<sup>22</sup> Q. v.: Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 106.

<sup>23</sup> Q. v.: Песни № 1.3, 1.14, 1.22, 1.25, 2.2, 2.4, 3.3, 4.1.

<sup>24</sup> Q. v.: V. Fromme Freude über die Schönheiten der Natur und ihren Schöpfer («Благочестивая радость о красоте природы и ее Творце») (Ebd. S. 131).

<sup>25</sup> Q. v.: „Züchtig, fromm, bescheiden sein — stehet allen Menschen fein“ («Быть целомудренным, благочестивым, скромным — прекрасно всем людям») (Ebd. S. 133).

Дистервег внушает детям, что забота о родителях — это заповедь Божия и дорогой, сладкий долг („theuren, süßen Pflicht“) детей: „Tief hast Du, Höchster, Dein Gebot mir in das Herz geschrieben: die Eltern sollst, bis in den Tod, du ehren und sie lieben: O, dieser theuren, süßen Pflicht vergesse meine Seele nicht!“ («Глубоко в моем сердце Ты, Всевышний, написал Твою заповедь: ты должен до смерти чтить и любить своих родителей. О, этот дорогой сладкий долг моя душа не забудет!», 4.4).

Педагог учит детей не только нежно любить родителей и не огорчать их при жизни, но и проводить их в последний путь: „Hilf, weil ich lebe, daß ich sie auch wieder zärtlich liebe, gern ihnen folge und sie nie erzürn' und nie betrübe“ («Помоги, — обращается дитя к Богу, — пока я живу, чтобы я их также и дальше нежно любил, охотно следовал за ними и их никогда не сердил и не огорчал», 4.4). „Kinder, eure Eltern pflegen Sei, bis einst ihr Auge bricht, Immer eure liebste Pflicht! Heil dem Kind und Gottes Segen, Das der Eltern Weg erfreut, Bis an's Grab ihm Blumen streut“ («Дети, заботьтесь о своих родителях, пока их глаза не сомкнутся, это всегда ваш любимый долг! Спасение ребенка и Божие благословение, проводить родителей в путь, до гроба им цветами посыпать», 4.3).

Обзор детских добродетелей в песнях Дистервега был бы неполным, если бы мы не упомянули о *трудолюбии*. Тема работы (die Arbeit), добросовестного ежедневного труда (der Tagewerk) как долга, обязанности (die Pflicht) человека (и ребенка) в той или иной форме есть в 14 песнях, например: „Arbeit ist des Menschen Pflicht; Kraft zum Fleiß hat Gott gegeben“ («Работа это обязанность людей; силу к усердию даст Бог», 1.16), „Der frohe Morgen weckt mich wieder und ladet mich zur Arbeit ein.... Mit frohem Herzen will ich nun, was meine Pflicht erfordert, thun“ («Радостное утро опять меня будит и зовет на работу... С радостным сердцем я хочу сейчас делать то, что требует мой долг», 1.23).

Для школьников такая трактовка труда преломляется в идею учебы как религиозной обязанности/долга: „Hilf, daß ich lerne, wie ich soll; so lern' ich gut, so ist mir wohl“ («Помоги, — обращается дитя к Богу, — чтобы я учился, как я должен, так хорошо учился, как мне возможно», 1.26). В данной цитате встречается выражение „ich soll“ — «я должен», в котором используется глагол sollen — «должен не по своей воле». В сочетании со словом die Pflicht — «долг, обязанность» в применении к труду (в том числе к учебе) — это приводит к предположению о наличии в песнях Дистервега отголосков протестантской трудовой этики<sup>26</sup>. На нее указывает и тезис о процветании (преуспеивании, удаче, успехе в делах — das Gedeihen) как видимом проявлении Божия благословения, встречающийся в песне 1.8 и дословно повторяющийся в песне 1.23: „Bei Treu und Fleiß giebst Du Gedeih'n; auch ich will true und fleißig sein“ («Верности и прилежности Ты даешь процветание; я тоже хочу быть добросовестным и прилежным», 1.8). Представим еще несколько примеров: „Du werdest meinem Fleiße nicht Dein segnendes Gedeih'n entzieh'n“ («Ты не лишишь мое усердие Твоего благодатного процветания», 1.26), „Dein Segen kröne meinen Fleiß, mir zum Gewinn und Dir zum Preis“ («Твое благословение увенчивает мою добросовестность, мне к прибыли / на пользу и Тебе в похвалу / во славу», 1.24). В последнем примере употребляется слово die Gewinn, которое означает «доход, прибыль, выигрыш», а также «польза»<sup>27</sup>. Мы не

<sup>26</sup> См. известный труд немецкого социолога Макса Вебера (1864–1920) «Протестантская этика и дух капитализма», гл. 1, парагр. 3 «Концепция призвания у Лютера», гл. 2 «Профессиональная этика аскетического протестантизма».

<sup>27</sup> Немецко-русский словарь / под ред. А. А. Лепинга, Н. П. Страховой. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. С. 490.

можем с уверенностью утверждать, что имеется в виду исключительно материальная выгода, денежный доход, а не духовная «прибыль» и польза как награда от Бога за добросовестность. Прояснение этого момента, как и подробное изучение вопроса о влиянии того или иного течения протестантизма на представления Дистервега о религиозном воспитании в начальной школе, в целом требует особого религиоведческого исследования и выходит за рамки данной статьи.

С точки зрения педагогики на наш взгляд, не так важно, в какой из европейских христианских традиций родились те или иные идеи. При анализе представлений Дистервега о начальном школьном воспитании и обучении гораздо серьезнее то, что в песне показан высший смысл прилежной учебы и трудолюбия ребенка: добросовестный труд предстает в них как «средство» заслужить благословение от Бога на земле и блага в вечности, а сам религиозно-песенный раздел пособия „Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule“ оказывается смысловым центром книги и свидетельствует о том, что начальное образование, по мнению Дистервега, должно быть целостным, охватывать не только «реальную сферу», но и «идеальный» мир. В представлении Дистервега, начальная школа должна не только давать азы грамотности и знаний о предметах видимого мира, но и знакомить дитя с миром невидимым: передавать начальные знания о Боге и должном отношении к Нему со стороны человека, формировать добродетели.

Структура пособия „Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule“, бесспорно, свидетельствует о Дистервеге как стороннике воспитывающего обучения и целостности начального образования. Школа в восприятии маленького ученика предстает воспитательным учреждением (Erziehungsanstalt<sup>28</sup>), а учитель — наставником не только в знаниях о видимом мире, но и любви к Творцу. Детские песни, представленные в пособии Дистервега, имеют глубокие базовые идеи о Боге, его отношении к людям и миру, нравственных требованиях к человеку. Песни дают маленькому ученику установку на добродетельную жизнь, стремление делать угодное Богу и испрашивание на это сил от Него. Учебная деятельность ребенка приобретает благодаря этому высший смысл и глубокие мотивационные основания.

Рассмотренный нами важный воспитательный материал не вошел в русский перевод. Вопрос о том, почему Константин Дмитриевич Ушинский, прекрасный знаток немецкого языка и талантливый переводчик, не счел необходимым даже прокомментировать замысел Дистервега о гармонии земного и небесного в начальном образовании, остается открытым.

#### Список использованной литературы

1. Безрогов В. Г., Тендрякова М. В. Ясный взгляд на детский мир: первые годы «Детского Мира» Ушинского // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Сер. 4. «Педагогика. Психология». — 2014. — Вып. 2. — С. 83–102.
2. Вебер М. Протестантская этика и дух капитализма. — М.: Директ-Медиа, 2016. — 178 с.
3. Дистервег А. Начатки детского школьного учения : пер. с нем. — СПб., 1861. 126 с.
4. Дистервег А. Начатки детского школьного учения : пер. с нем. — 3-е изд. — СПб., 1871. — 108 с.
5. Дистервег А. Начатки детского школьного учения : пер. с нем. — 2-е изд. — СПб., 1867. — 108 с.

<sup>28</sup> Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule. S. 106.

6. Дистервег А. Начатки детского школьного учения : пер. с нем. — 4-е изд. — СПб., 1875. — 108 с.
7. Дистервег А. Начатки детского школьного учения // Архив К. Д. Ушинского : в 4 т. / сост. В. Я. Струминский. — М. : АПН РСФСР, 1959. — Т. 2. — С. 107–173.
8. Немецко-русский словарь / под ред. А. А. Лепинга и Н. П. Страховой. — М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. — 1304 с.
9. Никулина Е. Н., Безрогов В. Г. Неизвестный Адольф Дистервег: к вопросу о переводе К. Д. Ушинским классика германской педагогики // Психолого-педагогический поиск. — 2018. — № 2 (46). — С. 39–50.
10. Редкин П. Г. Педагогическая летопись на 1827 г. А. Дистервега. Сочинения Дистервега; его педагогические и дидактические начала и общие правила обучения детей // Воспитание. — 1857. — № 2. — С. 212–248.
11. Diesterweg A. Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule, oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule, von Adolph Diesterweg. — 5-te Auflage. — Bielefeld 1852. — 148 S.

#### Сведения об авторе

**Никулина Елена Николаевна** — кандидат педагогических наук, доцент кафедры теологии ОЧУ ВО «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет». E-mail: nikulina-e-n@yandex.ru (Москва).

*E. N. Nikulina*

#### ADOLPH DIESTERWEG ABOUT RELIGIOUS EDUCATION IN ELEMENTARY SCHOOLS: BASED ON ADOLPH DIESTERWEG'S MANUAL FOR TEACHERS “DER UNTERRICHT IN DER KLEIN-KINDER-SCHULE”

The article develops the topic “Ushinsky as a translator”. It treats Adolph Diesterweg’s manual for teachers “Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule” and its translation performed by K. D. Ushinsky. It investigates transformations the manual underwent in translation. The article analyzes the religious content of the manual omitted in translation and its didactic potential which makes education inspiring and meaningful.

K. D. Ushinsky; A. W. Diesterweg; elementary education; religious education in school; didactic literature

#### References

1. Bezrogov V. G., Tendrjakova M. V. A Clear View of Children’s World: the First Years of Ushinsky’s “Children’s World. *Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tihonovskogo Gumanitarnogo universiteta. Serija 4. “Pedagogika. Psihologija”* [Bulletin of St. Tikhon Orthodox Humanitarian University. Series 4. “Pedagogy. Psychology”]. 2014, iss. 2, pp. 83–102. (In Russian).
2. Weber M. *Protestantskaja jetika i duh kapitalizma* [The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism]. Moscow, Direct-Media Publ., 2016, 178 p. (In Russian).
3. Diesterweg A. *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [Elementary Education]. St. Petersburg, 1861. 126 p. (Transl. from German).
4. Diesterweg A. *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [Elementary Education]. St. Petersburg, 1871, 108 p. (Transl. from German).
5. Diesterweg A. *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [Elementary Education]. St. Petersburg, 1867, 108 p. (Transl. from German).

6. Diesterweg A. *Nachatki detskogo shkol'nogo uchenija* [Elementary Education]. St. Petersburg, 1875, 108 p. (Transl. from German)
7. Diesterweg A. Elementary Education. *Arhiv K. D. Ushinskogo: v 4 tomah* [K. D. Ushinsky's Archive: in 4 vols]. Moscow, USSR Academy of Pedagogical Sciences, 1959, vol. 2, pp. 107–173. (In Russian).
8. Lepnig A. A., Strahova N. P. (eds.) *Nemecko-russkij slovar'* [German-Russian Dictionary], Moscow, State Publishers of Foreign and Russian Dictionaries Publ., 1958, 1304 p. (In Russian).
9. Nikulina E. N., Bezrogov V. G. An Unknown Adolph Diesterweg: to the Issue of K. D. Ushinsky's Translation of the German Educator's Work. *Psichologo-pedagogicheskij poisk* [Psychological and Pedagogical Search]. 2018, no. 2 (46), pp. 39–50. (In Russian).
10. Redkin P. G. A. Diesterweg's Pedagogical Chronicles, 1827: Pedagogical and Didactic Aspects and Teaching Rules. *Vospitanie* [Education]. 1857, no. 2, pp. 212–248. (In Russian).
11. Diesterweg A. *Der Unterricht in der Klein-Kinder-Schule, oder die Anfänge der Unterweisung und Bildung in der Volksschule, von Adolph Diesterweg, 5-te Auflage. Bielefeld 1852*, 148 p. (In German).

#### Information about the author

**Nikulina Elena Nikolayevna** — Candidate of Pedagogy, Associate Professor in the Department of Theology at St. Tikhon's Orthodox Humanitarian University. E-mail: nikulina-e-n@yandex.ru (Moscow).

*Поступила в редакцию 30.06.2019.*  
*Received 30.06.2019.*

УДК [821.14'01-21]:37(09)

*В. К. Пичугина, М. К. Ветошкина*

### ГОРОД ОБРЕЧЕННЫХ ВОСПИТАТЕЛЬНЫХ ПРОЕКТОВ: ИСТОРИКО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ К ТРАГЕДИИ ЭСХИЛА «СЕМЕРО ПРОТИВ ФИВ»<sup>1</sup>

В статье представлен историко-педагогический комментарий к некоторым фрагментам трагедии Эсхила «Семеро против Фив», поставленной в 467 году до н. э. Помимо выразительной военно-политической линии, эта трагедия содержит ряд оригинальных педагогических идей, которые могут быть объединены следующим утверждением: Фивы являются для Эсхила городом, вынужденно наблюдающим, как каждое последующее поколение правителей оказывается новым неудачным воспитательным проектом для их родителей. Описывая трагедию Фив, Эсхил демонстрирует как минимум три измерения своего интереса к ним: случившееся с городом может восприниматься как инструкция по воспитанию добродетельного воина, программа патриотического воспитания и/или совокупность воспитательных стратегий для себя и alter ego.

история античной педагогики; Эсхил; «Семеро против Фив»

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект «Воспитание театром и в театре: античная педагогика сцены» № 17-36-01006.